

ROZHODNUTIE RADY**z 21. novembra 1996****o prijatí viacročného programu na podporu jazykovej diverzity
Spoločenstva v informačnej spoločnosti****(96/664/ES)**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu zakladajúcu Európske spoločenstvo a hlavne na jej článok 130(3),

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu¹,so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru²,so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov³,

- (1) keďže nástup informačnej spoločnosti počíta s priemyslom a hlavne s jazykovým priemyslom, ktorý dáva nové vyhliadky na komunikáciu a obchodovanie na európskych a svetových trhoch, ktoré sa vyznačujú bohatou lingvistickou a kultúrnou rôznorodosťou;
- (2) keďže priemysel a všetky ďalšie zúčastnené strany musia vypracovať špecifické a adekvátne riešenia na prekonanie lingvistických bariér, ak chcú mať jednoznačne úžitok z výhod vnútorného trhu a zostať konkurencieschopnými na svetových trhoch;
- (3) keďže súkromný sektor na tomto poli pozostáva hlavne z malých a stredných podnikov, ktoré čelia značným ťažkostiam pri oslovovaní rôznych jazykových trhov a teda musia dostávať podporu, zvlášť, keď sa berie ohľad na ich úlohu byť zdrojom zamestnanosti;
- (4) keďže je dôležité podporiť používanie technológií, prostriedkov a metód, ktoré redukujú náklady na transfer informácií medzi ľuďmi alebo aplikáciami pri využívaní rôznych jazykov, súčasne tiež zabezpečujú kvalitu prekladov, hlavne v prípade literárnych prekladov, ktoré si vyžadujú špecifické tvorivé úsilie;
- (5) keďže Európska rada, schôdza na Korfu 24. a 25. júna 1994, zdôraznila význam kultúrnych a jazykových aspektov informačnej spoločnosti a pretože Európska rada v Cannes 26. a 27. júna 1995 znova formulovala dôležitosť jazykovej rôznorodosti pre Európsku úniu; keďže Konferencia ministrov G7, na stretnutí v Bruseli 25. a 26. februára 1995, sústredila pozornosť na dôležitosť jazykovej a kultúrnej rôznorodosti v globálnej informačnej spoločnosti;
- (6) keďže vznik informačnej spoločnosti by mohol poskytnúť obyvateľom Európy vo väčšej miere prístup k informáciám a ponúknuť im vynikajúcu príležitosť na prístup ku kultúrnemu a jazykovému bohatstvu a rozmanitosti Európy;

¹ OJ No C 198, 8.7.1996, str.248

² OJ No C 212, 22.7.1996, str.19

³ Stanovisko doručené 13. júna 1996 (OJ No C 337, 11.11.1996)

- (7) keďže jazyková politika je záležitosťou, ktorú budú riešiť členské štáty s ohľadom na právny stav Spoločenstva; keďže čo ako je podporovaný vývoj moderných prostriedkov na spracovanie jazyka a ich používanie, jedná sa o oblasť činnosti, v ktorej je potrebné pôsobenie Spoločenstva, aby sa dosiahli bohaté ekonomiky v rovnováhe a súdržnosti medzi rôznymi jazykovými oblasťami; keďže opatrenia, ktoré treba prijať na úrovni Spoločenstva, musia zodpovedať cieľom, ktoré sa týkajú len tých oblastí, u ktorých je predpoklad, že budú vytvárať pre Spoločenstvo pridanú hodnotu;
- (8) keďže členské štáty by mohli počítať s využívaním štruktúrovaných finančných prostriedkov v rámci súčasného regulačného rámca na vývoj jazykových schopností v rámci informačnej spoločnosti;
- (9) keďže Spoločenstvo by malo brať do úvahy kultúrne a jazykové aspekty informačnej spoločnosti;
- (10) keďže sa musí vynaložiť úsilie na zabezpečenie toho, aby všetci obyvatelia Európy mali rovnaké príležitosti zapojiť sa do informačnej spoločnosti bez ohľadu na ich sociálnu, kultúrnu, jazykovú a geografickú situáciu;
- (11) keďže je dôležité poskytnúť obyvateľom spravodlivý prístup k informáciám; pretože tieto informácie by im mali byť prístupné v ich jazyku;
- (12) keďže jazyky, ktoré zostanú vylúčené z informačnej spoločnosti, by riskovali viac alebo menej rýchle odsunutie na okraj spoločnosti;
- (13) keďže prístup k informáciám by sa mal dosiahnuť ovládaním iných jazykov zo strany občanov; keďže v dôsledku toho je tento program doplnený iniciatívami Spoločenstva na rozšírenie výuky iných jazykov Spoločenstva v školách;
- (14) keďže v záujme Spoločenstva je podporovať zavedenie infraštruktúry podnecujúcej vytváranie a využívanie jazykových zdrojov požadovaných na zlepšenie jazykových služieb a prostriedkov a podporiť výskumnícku, technologickú a vývojársku prácu;
- (15) keďže vzrastajúce uvedomenie si a stimulujúce zabezpečenie multijazykových služieb v Spoločenstve, ktoré využívajú jazykové technológie, zdroje a normy a ich začlenenie do počítačových aplikácií by sa malo podporovať s cieľom redukcie nákladov na komunikáciu a s cieľom ochrany jazykovej rozmanitosti;
- (16) keďže informačný priemysel a priemysel komunikačných technológií by mali byť podporované s cieľom vývoja noriem, ktoré berú ohľad na jazykovú rozmanitosť, a ich začleňovania do výrobkov a aplikácií týchto priemyselných odvetví;
- (17) keďže pre zúčastnené inštitúcie Spoločenstva a správne úrady členských štátov je prospešné užšie spolupracovať za účelom redukcie nákladov na vývoj a používanie jazykových prostriedkov požadovaných na vykonávanie ich úloh, plne využívajúc možnosti tohto programu a iniciatívu Spoločenstva prijatú v zhode s Rozhodnutím Rady 95/468/ES zo 6. novembra 1995 o príspevní Spoločenstva pre telematickú výmenu údajov medzi správnymi úradmi v Spoločenstve (IDA)⁴;
- (18) keďže akcie vykonané pri implementácii tohto programu by mali byť úzko koordinované s inými iniciatívami na národných úrovniach a úrovni Spoločenstva, ako je navrhnuté zvlášť v akčnom programe Komisie "Európske cesty k informačnej spoločnosti - akčný plán" a mali by byť vykonané v synergii s iniciatívami Komisie

⁴ OJ No L 269, 11.11.1995, str.23

týkajúcimi sa výchovy, vzdelávania, audiovizuálnych pomôcok, výmeny informácií, výskumu, technológií, vývoja a stredných podnikov;

- (19) keďže komplementárnosť a synergia s korelujúcimi iniciatívami Spoločenstva musia byť zabezpečené Komisiou prostredníctvom vhodných koordinačných mechanizmov;
- (20) keďže postup programu by mal byť nepretržite a systematicky monitorovaný s ohľadom na možnosť jeho prispôbenia sa vývoju, ktorý sa týka multilingvizmu, v prípadoch, keď je to vhodné; keďže v pravý čas by sa mal nezávisle vyhodnotiť postup programu, aby boli poskytnuté podrobné informácie potrebné na určenie cieľov nasledujúcich akcií;
- (21) keďže na konci tohto programu by sa malo porovnať konečné vyhodnotenie získaných výsledkov s cieľmi stanovenými v tomto Rozhodnutí;
- (22) keďže akcie tohto programu v žiadnom prípade nepriaznivo neovplyvnia pravidlá súťaže v Spoločenstve;
- (23) keďže základný finančný obnos, v zmysle významu bodu 2 Deklarácie Európskeho parlamentu, Rady a Komisie zo 6. marca 1995, je zahrnutý v tomto rozhodnutí na celé trvanie programu, bez toho, aby sa týmto poškodili právomoci rozpočtového úradu tak, ako sú definované v Zmluve;
- (24) keďže spoločné výhody sa môžu získať zainteresovaním medzinárodných organizácií a právnických osôb z tretích krajín do implementácie všetkých častí programu, pričom sa berú do úvahy všeobecné trendy Spoločenstva voči týmto organizáciám; keďže spolupráca s tretími krajinami v tejto oblasti by sa mala integrovať do ekonomických a technických kooperačných programov Spoločenstva s tretími krajinami,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa prijíma program Spoločenstva, ciele ktorého sú:

- zvýšiť uvedomenie si a stimulovať zabezpečenie multijazykových služieb v Spoločenstve, ktoré využívajú jazykové technológie, zdroje a normy,
- vytvoriť priaznivé podmienky pre rozvoj odvetví jazykového priemyslu,
- redukovat' náklady na transfer informácií medzi jazykmi, hlavne v záujme stredných podnikov,
- prispieť k podpore jazykovej rozmanitosti Spoločenstva.

Pre účely tohto Rozhodnutia:

- (a) multijazykové služby sú definované ako služby umožňujúce komunikáciu medzi používateľmi rôznych jazykov Spoločenstva;
- (b) odvetvia jazykového priemyslu sú definované ako spoločnosti, inštitúcie a profesionáli, ktorí poskytujú alebo umožňujú zabezpečenie mono- alebo multijazykových služieb v takých oblastiach ako literárny prieskum, prekladanie, jazykové inžinierstvo a elektronické slovníky.

Článok 2

Aby sa dosiahli ciele, na ktoré sa odvoláva článok 1, uskutočnia sa nasledovné akcie v súlade s akčnými plánmi obsiahnutými v Prílohe I a postupmi na implementáciu programu stanovenými v Prílohe III:

- podpora vytváraniu rámca služieb pre jazykové zdroje a pomoc pre asociácie zapojené do takýchto väzieb,
- podpora pre používanie jazykových technológií, zdrojov a noriem a ich začleňovanie do počítačových aplikácií,
- podpora používaniu pokrokových lingvistických prostriedkov vo verejnom sektore Spoločenstva a členských štátov,
- sprievodné opatrenia.

Žiadna z týchto akcií by nemala opakovať prácu vykonanú v tejto oblasti v rámci národných programov alebo programov Spoločenstva.

Vo všetkých plánovaných projektoch sa budú brať pri vytváraní opatrení Spoločenstva do úvahy existujúce opatrenia vzniknuté v rámci kooperácie na úrovni národnej, Spoločenstva a medzinárodnej, ktoré vznikli v oblasti prekladania, terminológie, lexiky a zbierok písomností tak, aby sa využili prístupné možnosti a vylúčila sa duplicita práce.

Článok 3

Program bude zahájený v deň, keď bude prijaté toto Rozhodnutie a bude trvať tri roky.

Základný finančný obnos na implementáciu tohto programu na uvedené obdobie bude 15 miliónov ECU.

Ročné dotácie budú autorizované rozpočtovým úradom v rámci limitov finančného výhľadu.

Prehľadná špecifikácia nákladov je uvedená v Prílohe II.

Článok 4

1. Komisia bude zodpovedná za implementáciu programu a jeho koordináciu s inými programami Spoločenstva.

Komisii bude pomáhať výbor zostavený zo zástupcov členských štátov, ktorému bude predsedáť zástupca Komisie.

2. Zástupca Komisie bude predkladať výboru návrhy opatrení, ktoré majú byť prijaté. Výbor doručí svoje stanovisko k návrhu v rámci časového limitu, ktorý stanoví predseda v súlade s naliehavosťou prípadu. V prípade rozhodnutí, ktorých prijatie Radou je žiadané na návrh z Komisie, stanovisko vynesie väčšina stanovená v článku 148 (2) Zmluvy. Hlasy zástupcov členských štátov v rámci výboru sa budú zvažovať spôsobom vysvetleným v tomže článku. Predseda hlasovať nesmie.

3. (a) Komisia prijme opatrenia, o ktorých sa uvažuje, ak sú v súlade so stanoviskom výboru.

(b) Ak uvažované opatrenia nie sú v súlade so stanoviskom výboru, alebo ak stanovisko nie je doručené, Komisia bezodkladne predloží Rade návrh týkajúci sa prijímaných opatrení. Rada bude postupovať kvalifikovanou väčšinou.

Keď po vypršaní troch mesiacov od dátumu postúpenia návrhu Rade táto nereagovala, navrhnuté opatrenia budú prijaté Komisiou.

Článok 5

1. Postup stanovený v článku 4 sa vzťahuje na:
 - prijímanie pracovného programu,
 - špecifikáciu rozpočtových nákladov,
 - kritériá a obsah výziev na predloženie návrhov,
 - stanovenie financií projektov navrhnutých v rámci výziev na predloženie návrhov Spoločenstva a predbežnej čiastky príspevku Spoločenstva na každý projekt tam, kde sa tento rovná alebo je väčší ako 100 tisíc ECU, avšak tam, kde je čiastka nižšia ako 100 tisíc ECU; Komisia bude iba informovať výbor o projektoch a o výsledkoch ich zhodnotenia
 - opatrenia na vyhodnotenie programu,
 - akúkoľvek odchýlku od pravidiel normálne aplikovaných tak, ako je vysvetlené v Prílohe III,
 - účasť právnickej osoby z tretích krajín a medzinárodných organizácií v ktoromkoľvek projekte.
2. Komisia bude pravidelne informovať výbor o postupe implementácie programu ako celku.

Článok 6

1. Komisia musí zabezpečiť, aby akcie spadajúce do rámca tohto Rozhodnutia podliehali efektívnemu počiatočnému odhadu, monitoringu a následnému hodnoteniu.
2. Počas implementácie projektov a po ich dokončení Komisia vyhodnotí spôsob, akým boli vykonané a účinok ich implementácie so zámerom určiť, či boli dosiahnuté pôvodné ciele.

Následne bude Komisia skúmať najmä rozsah prospechu cieľovej skupiny malých a stredných podnikov z implementovaných projektov.

3. Vybraní účastníci projektu (z radov cieľových skupín) predložia Komisii výročnú správu.
4. Komisia predloží Európskemu parlamentu, Rade, Hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov, po skontrolovaní výborom, na ktorý sa vzťahuje článok 4 , prechodnú a záverečnú hodnotiacu správu zostavenú na základe analýz výsledkov, ktoré sa dosiahli pri implementácii akcií, na ktoré sa vzťahuje článok 2. Analýzy vykonajú nezávislí experti. Komisia môže predložiť na základe týchto výsledkov návrhy na úpravu zamerania programu.

Táto analýza musí byť predložená pred schválením akéhokoľvek nasledujúceho programu.

Článok 7

Účasť na programe je otvorená v súlade s postupom stanoveným v článku 4, bez finančnej podpory Spoločenstva pre program, právnickým osobám založeným v tretích krajinách a medzinárodným organizáciám v prípadoch, kde taká účasť efektívne prispieva k implementácii programu a berúc do úvahy spoločný prospech.

Článok 8

Toto Rozhodnutie je určené členským štátom.

Dané v Bruseli, 21. novembra 1996

Za Radu

Prezident

N. BHREATHNACH

PRÍLOHA I

AKČNÉ POSTUPY

AKČNÝ POSTUP 1: **Podpora pre vytváranie rámca služieb pre jazykové zdroje a pomoc pre asociácie zapojené v takejto väzbe**

Jazykové zdroje ako slovníky, terminologické databanky, gramatiky, zbierky textových a zvukových záznamov sú základným materiálom pre lingvistický výskum, vývoj prostriedkov na spracovanie jazyka, integrovaných do systémov spracovania údajov, učenie sa jazyka a zdokonaľovanie prekladateľských služieb. Členskými štátmi, Komisiou a niektorými súkromnými spoločnosťami už boli investované veľké čiastky peňazí na vytváranie jazykových zdrojov. Avšak rozsah a komplexnosť týchto služieb sa líšia v závislosti od jazyka prípad od prípadu, hlavne v závislosti od dopytu po príslušnom jazyku zo strany verejného alebo súkromného sektora Spoločenstva a takto sú prekážkou jazykovej diverzity. Okrem iného úplné využívanie príslušných zdrojov je v súčasnosti obmedzované faktom, že tieto sú hlavne monolingválne, často ťažko dostupné, resp. vypátrateľné a v základných špecifikáciách sa niekedy líšia a týmto je obmedzené ich širšie využitie. Cieľom tohto akčného postupu je podporiť pre všetky európske jazyky budovanie európskej infraštruktúry multijazykových zdrojov a stimulovať vytvorenie elektronických jazykových zdrojov. Väčšinu podnikov pôsobiacich v tomto sektore predstavujú malé a stredné podniky, ktoré často pôsobia novátorsky a sú výkonné, ale ich finančné prostriedky napriek tomu nie sú dostatočné z pohľadu požadovanej úrovne investícií.

- 1.1 Podpora pre asociácie dodávateľov a používateľov verejného a súkromného sektora v oblasti elektronických zbierok, záznamov reči a terminológie a synergia s nimi, môžu prispieť k cieľom tohto programu, podporiť celoeurópsku spoluprácu čo sa týka prístupnosti a kompatibility databáz a počítačových sietí, štandardizácie, certifikácie kvality a vypracovania vlastníckych práv, práv užívateľov na prístup a cenovej politiky.
- 1.2 Prístupnosť lexikálnych databáň a textových a rečových zbierok, ktoré sú vhodné na rôzne aplikácie a pokrývajú všetky európske jazyky, je podstatná pre to, aby sa mohol rozvíjať európsky jazykový priemysel. Väčšina v súčasnosti v Európe prístupných zdrojov je len čiastková, rôzna čo do rozsahu a komplexnosti, monolingválna a vzájomne nekompatibilná, čo znemožňuje ich použitie na vytváranie multilingválnych aplikácií. Komisia bude podporovať realizáciu dohodnutých akcií medzi odborníkmi verejného a súkromného sektora v rôznych členských štátoch s cieľom vyvinúť normy a kompatibilné zvukové a lexikálne zdroje.
- 1.3 Práca v oblasti terminológie pokrýva obrovský rozsah aktivít s dôležitými vplyvmi na trh, vedu, kultúrny sektor a technológiu a implementáciu rozhodnutí, smerníc a opatrení Spoločenstva. Táto práca sa vykonáva veľmi širokým okruhom verejných a súkromných odborníkov (podnikateľov), ktorí často postrádajú prostriedky na koordináciu ich akcií s akciami ich partnerov v iných členských štátoch. Aj v tejto oblasti Komisia bude pomáhať zahájeniu dohodnutých akcií medzi zainteresovanými inštitúciami v rôznych členských štátoch v oblastiach, ktoré majú prioritu pri dosahovaní cieľov stratégie Spoločenstva týkajúcej sa noriem, rozširovania informácií a prepojovania počítačových sietí.

- 1.4 Komisia zabezpečí, aby dohodnuté akcie, ktoré dosiahli podporu z jej strany, mali vhodné spojenia s medzinárodnými aktivitami v tejto oblasti.

AKČNÝ POSTUP 2: Podpora používania jazykových technológií, zdrojov a noriem a ich začlenenia do počítačových aplikácií

Je úlohou súkromného sektora vyrábať a dať na trh moderné prostriedky umožňujúce vývoj aplikácií na multilingválne spracovanie údajov a výmenu informácií medzi jazykmi. Európa má v tejto oblasti solídnu vedeckú a technologickú bázu, ktorá sa posilnila výskumnými a rozvojovými programami Spoločenstva, zvlášť programami, ktoré sa týkajú informačných a komunikačných technológií a telematických systémov všeobecného záujmu. Avšak napriek tomuto európsky trh zaostáva, keď sa jedná o využívanie výhod dosiahnutých výskumom v oblasti jazykového inžinierstva. Je potrebné sústredené úsilie o zrýchlenie procesu dodávania nových technológií na spracovanie jazyka na trh, hlavne ako súčasť akcií na rozširovanie a využívanie výsledkov výskumu vykonaných v rámci rámcového programu a špecifických programov. Všetky akčné postupy navrhnuté v tomto programe sa usilujú vytvoriť prostredie prispievajúce k expanzii jazykového priemyslu ako jazykového inžinierstva a prekladateľského priemyslu.

Cieľom tohto akčného postupu je aktivizovať odvetvia jazykového priemyslu k akcii stimuláciou transferu a dopytu po technológiách na základe obmedzeného počtu projektov so spoločným podielom nákladov, určených na demonštrácie, ktoré by mohli pôsobiť ako katalyzátor v určitých kľúčových sektoroch.

Súčasne so snahou odstrániť duplicitu budú vyhľadávané možnosti synergie medzi týmto programom a inými programami súvisiacimi s informačnou spoločnosťou, najmä štvrtým rámcovým programom výskumu, technologického rozvoja a prezentácií, integrovaným programom pre malé a stredné podniky a remeslá, iniciatívami IDA a programom Ariane.

- 2.1 Mnoho odvetví priemyslu experimentovalo s riadeným jazykom umožňujúcim vytváranie technických dokumentov a užívateľsky podporovaných informácií. Tento prístup zlepšuje všeobecný manažment dokumentov a dovoľuje efektívne využívanie strojového prekladu. Obmedzený počet projektov so spoločným podielom nákladov bude demonštrovať efektívnosť nákladov na integrované pracovné prostriedky riadeného jazyka, vytvárania dokumentov a prekladov v operačnom systéme manažmentu dokumentov pre rôzne prostredia priemyslu a obchodu.
- 2.2 Vyhľadávanie multimediálneho softvéru, vrátane prekladu hovorených a písaných slov, je stále častejšou požiadavkou v informačnej spoločnosti. Na stimuláciu odbornosti a zlepšenie konkurencieschopnosti odvetví multimediálneho priemyslu a činností súvisiacich s vyhľadávaním informácií a dokumentov bude vyhlásená výzva ponúkajúca malý počet projektov so spoločným podielom nákladov, ktoré budú prezentovať integráciu metodológie vyhľadávania a pracovných prostriedkov, školení personálu pre vyhľadávacie činnosti a rozvoj odporúčaní o najlepších praktikách, dôležitých najmä pre malé a stredné podniky.
- 2.3 Komisia podporí využívanie sietí zo strany prekladateľov a tlmočníkov. Sieťe sprístupnia moderné prostriedky, vrátane elektronických slovníkov, zlepšia logistiku, umožnia integráciu s inými funkciami a hlavne zlepšovanie fungovania trhu s prekladmi. Výzva na predloženie návrhov bude požadovať definíciu a implementáciu európskych prekladateľských služieb, definíciu otvoreného prekladateľského prostredia v Európe a európske teleprekladové a teletlmočnické ukážky so zapojením prekladateľského priemyslu a profesie.

V rámci konzultácií s vykonávateľmi, ktorých sa to týka, vrátane tlmočnických a prekladateľských škôl, Komisia preskúma opatrenia prijaté na urýchlenie prepojenia sietí s cieľom zvýšiť ich efektívnosť a priblížiť ich bližšie k potenciálnym používateľom.

- 2.4 Informácie a technológie v oblasti terminológie a prekladov, ktoré sú k dispozícii v inštitúciách a úradoch Spoločenstva, budú sprístupnené, pokiaľ to bude možné, všetkým zainteresovaným stranám. Prístup k relevantným údajom bude zjednodušený tak, aby efektívnosť použitých nákladov bola prijateľná aj pre malé a stredné podniky.

AKČNÝ POSTUP 3: **Podpora využívania moderných jazykových prostriedkov vo verejnom sektore Spoločenstva a členských štátov**

V mnohých programoch Spoločenstva sa dokázala úloha verejného sektora ako katalyzátora pre rýchlejšie a rozsiahlejšie prijatie všeobecných noriem. S ďalším vývojom interného trhu a odstraňovaním vnútorných hraníc sa zvyšuje nárast prenosu informácií medzi administratívnymi správami v rôznych členských štátoch. Táto skutočnosť bude konfrontovaná s narastajúcim počtom situácií, kde budú potrebné moderné jazykové prostriedky na to, aby komunikácia s partnermi v iných členských štátoch bola ľahšia a lacnejšia. Výmenou skúseností získaných pri spracovaní multilingvizmu členskými štátmi a inštitúciami Spoločenstva a podelením sa o jazykové zdroje, ktoré každý z nich vytvára, možno prispieť k dosiahnutiu vyrovnaných ekonomík a redukovat' náklady na multilingválnu komunikáciu.

- 3.1 Cieľom je podporiť kooperáciu medzi administratívami v členských štátoch a inštitúciami Spoločenstva s cieľom redukovat' náklady na multilingválnu komunikáciu v európskom verejnom sektore hlavne centralizáciou moderných jazykových prostriedkov. Toto podporí vznik infraštruktúry umožňujúcej každej strane využívať rôzne lingvistické prostriedky prístupné v inštitúciách Spoločenstva a v rôznych správnych úradoch bez akejkoľvek straty ich terajších funkcií, čím sa podporuje približovanie k budúcemu vývoju.
- 3.2 Práca bude pokračovať v rámci kooperačných projektov so spoločným podielom financovania, riadených určenými členskými štátmi s cieľom zlepšiť terminologické prostriedky a existujúce systémy prekladania pomocou počítača a s cieľom rozšíriť počet zapojených členských štátov, ktoré majú záujem, hlavne tých, ktoré používajú menej rozšírené jazyky.
- 3.3 Mimoriadna snaha bude vynaložená na vývoj jazykových prostriedkov pre nové oficiálne jazyky Spoločenstva na úroveň ostatných.

4. Sprievodné opatrenia

Dosiahnutie multijazykovej informačnej spoločnosti si vyžaduje navrhnuť stratégiu zblížovania zo strany verejných úradov, združení a inštitúcií pracujúcich na vývoji jazykových zdrojov a prostriedkov, zo strany experimentálnych používateľov a činiteľov na trhu, ktorí vytvárajú a rozširujú informačné služby alebo zabezpečujú jazyk spracúvajúce prostriedky, služby a systémy. Na pomoc tomuto cieľu Komisia vykoná nasledovné sprievodné opatrenia:

- podpora technických noriem, ktoré sa týkajú jazykových potrieb používateľov,
- organizovanie spoločných postupov a koordinácie medzi hlavnými odborníkmi zapojenými do vývoja multijazykovej informačnej spoločnosti,

- odhady rozvoja týkajúceho sa multijazykovej informačnej spoločnosti a zisťovanie zostávajúcich prekážok,
 - realizácia sprievodných aktivít a kampaní používateľského uvedomenia a podpora výmeny najlepších skúseností,
 - skúmanie možností pre plodnú spoluprácu s tretími krajinami a multijazykovými medzinárodnými organizáciami.
-

*PRÍLOHA II***PREHĽADNÁ ŠPECIFIKÁCIA NÁKLADOV**

1. Podpora pre vytvorenie rámca služieb pre jazykové zdroje a podpora pre združenia zapojené do takýchto väzieb (29 až 38 %).
2. Podpora pre využívanie jazykových technológií, zdrojov a noriem a ich začlenenie do počítačových aplikácií (29 až 38 %).
3. Podpora využívania moderných jazykových prostriedkov vo verejnom sektore Spoločenstva a členských štátov (29 až 38 %).
4. Sprievodné opatrenia (4 až 9 %).

ÚHRN: 100 %

PRÍLOHA III

POSTUP IMPLEMENTÁCIE PROGRAMU

1. Komisia musí implementovať program v súlade s technickými špecifikáciami vysvetlenými v Prílohe I.
2. Tam, kde je to vhodné, sa akčné postupy programu vykonajú prostriedkami spoločne financovaných projektov, s výnimkou prípadov tých inštitúcií Spoločenstva, v prípade ktorých môže byť spočiatku podiel až do 100 %. Finančné príspevky Spoločenstva nepresiahnu minimum uvažovaných financií na projekt a budú poskytnuté zásadne len ak projekt prekoná finančné prekážky, ktoré sa nedajú vyriešiť iným spôsobom. Okrem toho, finančný príspevok Spoločenstva normálne nepresiahne 50% nákladov na projekty s výnimkou náležite doložených výnimočných prípadov, berúc do úvahy hlavne účasť malých a stredných podnikov a menej atraktívnych regiónov, znižujúc túto proporciu čím bližšie je projekt k momentu uvedenia na trh. Univerzitám, iným inštitúciám a neziskovým výskumným strediskám, ktoré nemajú systém prevádzkového účtovníctva, bude uhradených až 100% ich mimoriadnych nákladov.
3. Výber spoločne financovaných projektov je zásadne založený na normálnom postupe v rámci výzvy na predloženie návrhov, ktorá je publikovaná v *Official Journal of the European Communities*. Ciele sa musia stanoviť v pracovných plánoch zostavených v úzkej kooperácii s činiteľmi na trhu a s výborom, na ktorý sa vzťahuje Článok 4 tohto Rozhodnutia.
4. Vo výnimočných prípadoch, po obdržaní stanoviska výboru, na ktorý sa vzťahuje Článok 4, Komisia môže vziať do úvahy návrhy na projekty, ktoré neboli požadované, ale ktoré by mohli znamenať zvlášť sľubný a dôležitý vývoj pre dosiahnutie cieľov programu a ktoré by nemohli byť predložené v rámci normálneho postupu výzvy na predloženie návrhov.
5. Aplikácie uchádzajúce sa o podporu Spoločenstva by mali poskytovať tam, kde je to vhodné, finančný plán obsahujúci všetky komponenty financovania projektov, vrátane finančnej podpory požadovanej od Spoločenstva a všetky iné požiadavky alebo granty na podporu z iných zdrojov.
6. Podpora pokusov o vybudovanie infraštruktúry pre jazykové zdroje a/alebo pre podporu využívania moderných jazykových prostriedkov vo verejnom sektore Spoločenstva a členských štátov by mohli mať formu dohodnutých akcií s cieľom koordinovať vývoj multijazykových jazykových zdrojov, hlavne prostredníctvom sieťovej kompatibility. Finančný príspevok Spoločenstva by mal pokrývať až 100% nákladov na koordináciu.
7. Projekty financované iba z rozpočtu Spoločenstva v rámci kontraktov na štúdium a služby budú implementované prostredníctvom vyhlásenia tendrov, ktoré uskutoční Komisia v súlade s predpismi Finančnej úpravy⁽¹⁾ a s úpravou stanovenou predpismi pre implementáciu Finančnej úpravy. Transparentnosť sa zabezpečí publikovaním a pravidelným rozširovaním pracovného programu profesionálnym združeniam a iným zainteresovaným orgánom, ktorých sa to týka.

⁽¹⁾ OJ No L 356, 31.12.1997, str. 1. Naposledy upravené (ES, Euratom, ECSC) No 2335/95 (OJ No L 240, 7.10.1995, str.12).

8. V prospech implementácie programu Komisia vykoná aktivity navrhnuté v súlade so všeobecnými cieľmi programu a špecifickými cieľmi každého akčného postupu. Tieto

aktivity zahŕňajú pracovné konferencie, výmenu skúseností, semináre, štúdie, publikácie, kampane v prospech pochopenia cieľov programu, výukové kurzy, účasť na kooperačných projektoch, ktoré sú organizované v členských štátoch, inštitúciách Spoločenstva a medzinárodných organizáciách, pomoc národným jazykovým výskumným staniciam, ktoré sú uznané verejnými úradmi a špecifickú podporu vývoju jazykových prostriedkov a zdrojov pre tie jazyky Spoločenstva, ktoré takú podporu najviac potrebujú. Všetky aktivity, ktoré dostanú finančnú podporu, musia na primeraný podnet predložiť potvrdenie o prijatí financií od Spoločenstva.
